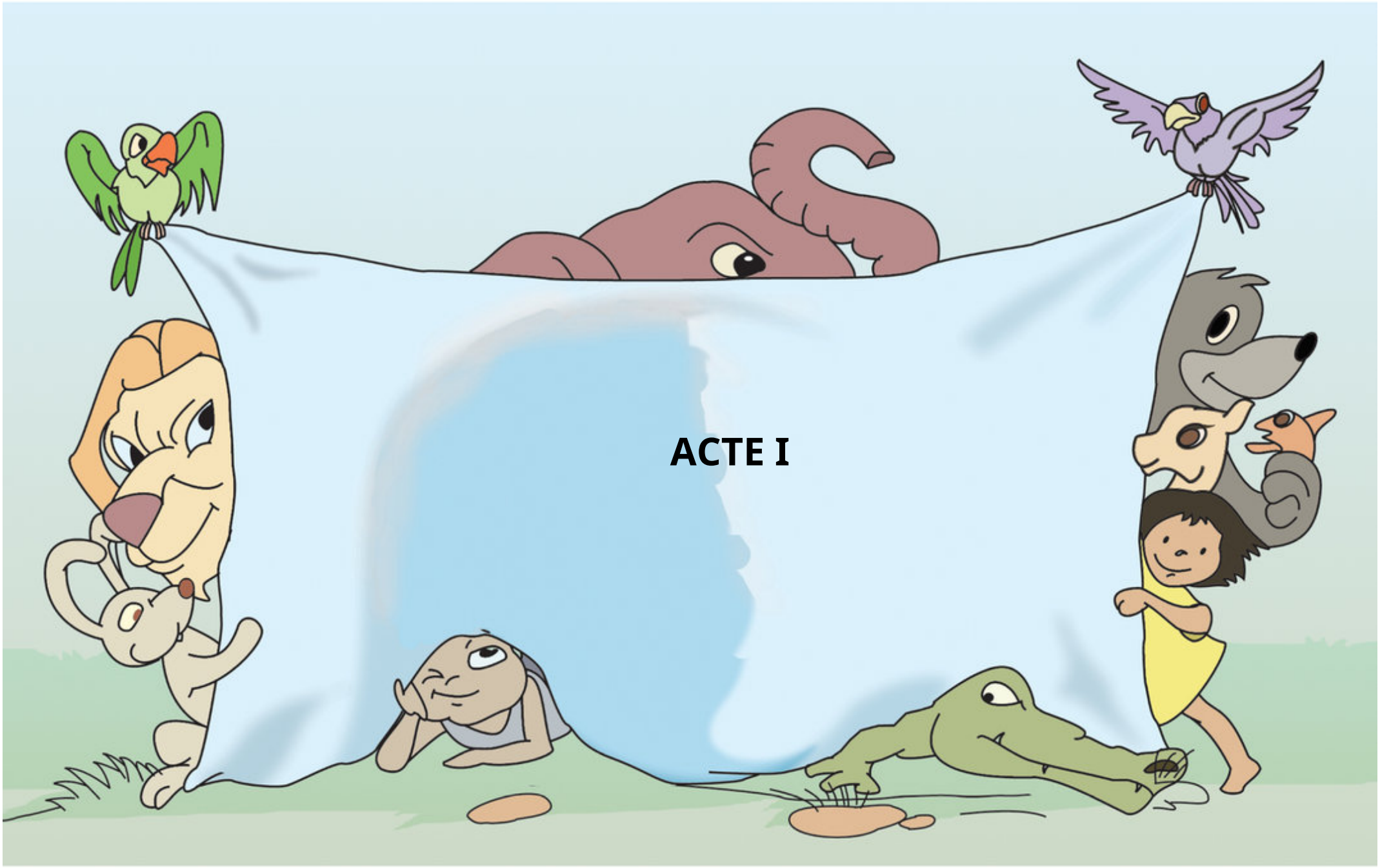
storyweaver Community

Nous sommes tous des animaux

Authors: Madhav Chavan, Meera Tendolkar
Illustrator: Santosh Pujari
Translator: Sak Untala

Level 2


ACTE I

Eh, regardez-moi, les animaux !
Je suis un être humain et je sais tout !

Vous avez vu mes yeux ?
Je peux tout voir avec eux.

Et alors ? Nous aussi on a des yeux.
Et on peut même voir dans le noir.

D'accord, mais vous avez vu mon nez ?
Je respire avec.

Et alors ? Nous aussi on a des nez.
Et les nôtres sont bien plus beaux que le tien !

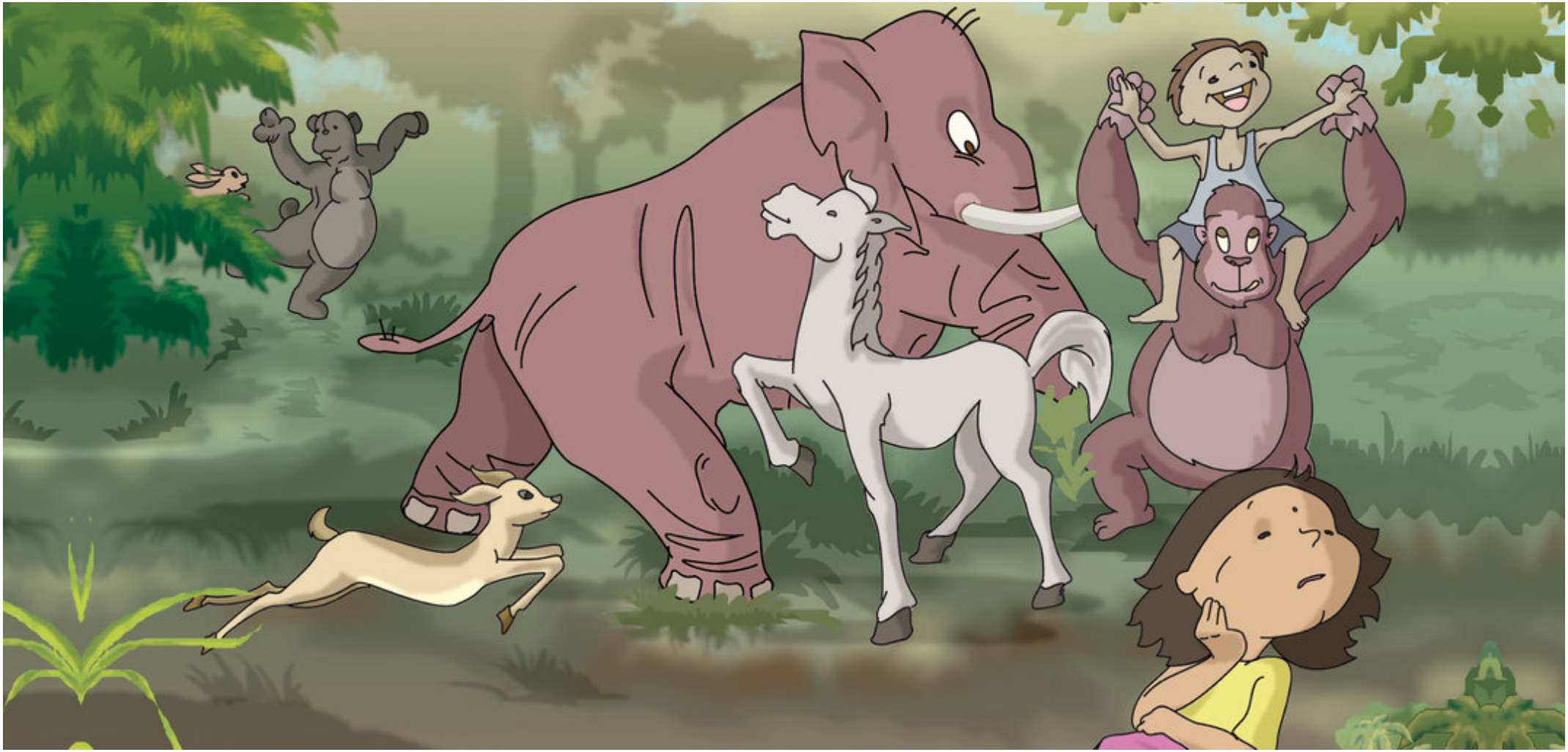
Et mes dents, vous avez vu mes dents ?
Je mâche et je mastique avec mes dents.

Tes dents ? MOUARF ! Tu as vu les nôtres ?
Tu peux mastiquer mais nous, nous pouvons MORDRE
Hi ! Hi ! Hi !

D'accord, mais moi, je peux entendre
plein de choses avec mes oreilles !

Dis donc, petite ! Nous, nous entendons
des choses que tu n'imagines même pas.

Et avec mes pieds, je peux marcher,
courir et même danser.



Oh, et nous, on a quatre pattes !
On peut sauter, danser et même défiler !

Je peux faire des tresses avec mes cheveux, moi.

Bah, notre pelage est très beau aussi.
On pourrait faire des tresses, si on le voulait.
Enfin, peut-être.

Regardez, je peux faire plein de choses avec mes mains, moi !

Des mains ? Eh bien, garde-les, tes mains !
On préfère nos pattes !

ACTE II

Ah, je vous l'avais bien dit !
C'est moi la meilleure. J'en étais sûre.

Sans blague ?
Non mais tu as vu nos griffes acérées ?

Oui, mais elles se salissent très vite !

Et vise un peu nos adorables queues !

Pff ! Il y a longtemps qu'on a abandonné les nôtres.
On ne pourrait pas porter de shorts avec des queues !

Mais nous, nous pouvons rugir !

Rugir ? Laissez-moi rire.
Vous avez entendu ma mère quand elle est en colère ?

Eh bien oui, vous n'êtes que des animaux.
Voilà tout.

Mais les êtres humains sont des animaux aussi.
Nous le savons tous.

Vous avez peut-être raison. Regardez, mon frère...
Ma mère dit qu'il est sauvage. C'est donc bien un animal.

Mais oui ! Et toi aussi !
Crois-nous, nous sommes tous des animaux.
Tous sans exception.

PRATHAM BOOKS storyweaver

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following link.

Story Attribution:

This story: Nous sommes tous des animaux is translated by Sak Untala . The © for this translation lies with Sak Untala, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Derived from: 'We Are All Animals', by Rohini Nilekani . © Pratham Books , 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'आम्ही सारे प्राणी', by Madhav Chavan, Meera Tendolkar . © Pratham Books , 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. This story may have intermediate versions between the root and parent story. To see all versions, please visit the links.

Images Attributions:

Cover page: A girl and many animals, by Santosh Pujari © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Animals and a girl hiding behind a large piece of cloth, by Santosh Pujari © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Girl speaking to a group of animals, by Santosh Pujari © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Animals listening to a girl talk, by Santosh Pujari © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: A girl and a group of animals by the river, by Santosh Pujari © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Girl swinging from an elephant's trunk, other animals watching by Santosh Pujari © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Boy and girl on an elephant, other animals watching by Santosh Pujari © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Girl eating an apple, boy leaning on a crocodile, by Santosh Pujari © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Boy and animals laughing at a girl, by Santosh Pujari © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions

Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

PRATHAM BOOKS storyweaver

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following link.

Images Attributions:

Page 10: Girl showing her ears to a group of elephants, by Santosh Pujari © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 11: A girl and a boy playing with a group of animals, by Santosh Pujari © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Girl holding a snake in her hand, other animals and boy watching her, by Santosh Pujari © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: Boy sitting on top of a monkey, girl sulking by Santosh Pujari © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: Girl showing a group of animals how she braids her hair, by Santosh Pujari © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: Animals trying to braid each others' hair as the girl watches, by Santosh Pujari © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: Animals watching a girl swing from a tree, by Santosh Pujari © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: A boy and a monkey swing from a tree, as other animals surround a girl, by Santosh Pujari © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: A group of animals holding a large piece of cloth, by Santosh Pujari © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: Forest animals listening to a girl speak, by Santosh Pujari © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: Animals showing their claws to a girl and boy, by Santosh Pujari © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: Girl, boy, elephant, lion and tiger in the forest, by Santosh Pujari © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions

Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission.
For full terms of use and attribution, http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

PRATHAM BOOKS storyweaver

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following link.

Images Attributions:

Page 22: Animals displaying their tails proudly, by Santosh Pujari © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 23: Boy clinging to an elephant, girl near a leopard, by Santosh Pujari © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 24: Animals roaring at a girl, boy doing headstand, by Santosh Pujari © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 25: Girl sitting on top of a bear, a boy running away, by Santosh Pujari © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 26: Smiling girl with a group of animals and a boy, by Santosh Pujari © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 27: All animals pointing towards a girl, by Santosh Pujari © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 28: Boy sitting on a giraffe, girl standing on an elephant, by Santosh Pujari © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 29: Dancing animals with a boy and a girl by Santosh Pujari © Pratham Books, 2004. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions

Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission.
For full terms of use and attribution, http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

Nous sommes tous des animaux

(French)

Découvre dans ce livre quelques échanges amusants entre des animaux et une petite fille, sur leurs différences et leurs points communs.

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.

PRATHAM BOOKS storyweaver

Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!